

Bulgarie-Sofia: Services de traduction
OJ S 237/2019 09/12/2019
Avis de marché
Services

Base juridique:
Directive 2014/24/UE

Section I: Pouvoir adjudicateur

I.1. Nom et adresses

Nom officiel: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Numéro national d'identification: 121817309

Adresse postale: бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата

Ville: София

Code NUTS: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Code postal: 1000

Pays: Bulgarie

Point(s) de contact: Гергана Чолакова

Courriel: gcholakova@prb.bg

Téléphone: +359 28036035

Fax: +359 29633373

Adresse(s) internet:

Adresse principale: <http://prb.bg/bg>

Adresse du profil d'acheteur: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.3. Communication

Les documents du marché sont disponibles gratuitement en accès direct non restreint et complet, à l'adresse: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

Adresse à laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues: le ou les point(s) de contact susmentionné(s)

Les offres ou les demandes de participation doivent être envoyées à l'adresse suivante:

Nom officiel: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Numéro national d'identification: 121817309

Adresse postale: Информационен център на Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, партер, стая № 79, регистратура на главен прокурор

Ville: София

Code postal: 1000

Pays: Bulgarie

Point(s) de contact: Гергана Чолакова

Téléphone: +359 28036035

Courriel: gcholakova@prb.bg

Fax: +359 29633373

Code NUTS: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Adresse(s) internet:

Adresse principale: <http://prb.bg/bg>

I.4. Type de pouvoir adjudicateur

Ministère ou toute autre autorité nationale ou fédérale, y compris leurs subdivisions régionales ou locales

I.5. Activité principale

Autre activité: Надзор за законност

Section II: Objet

II.1. Étendue du marché

II.1.1. Intitulé

Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на АГП, ВКП, ВАП, НСЛС и Бюро по защита при главния прокурор

Numéro de référence: ОПИ-891

II.1.2. Code CPV principal

79530000 Services de traduction

II.1.3. Type de marché

Services

II.1.4. Description succincte

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи. Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

— 1-ва група езици — 21 000 страници,

— 2-ра група езици — 17 000 страници,

— 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

II.1.5. Valeur totale estimée

Valeur hors TVA: 844 000,00 BGN

II.1.6. Information sur les lots

Ce marché est divisé en lots: non

II.2. Description

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Lieu principal d'exécution: Дейностите ще се изпълняват в офис помещения на избрания изпълнител. Извършените преводи ще се предоставят на хартиен носител в помещения на възложителя в гр. София и в електронен формат.

II.2.4. Description des prestations

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- първа група: английски, френски, немски, испански, италиански, руски,
- втора група: чешки, полски, словашки, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски език, съгласно Конституцията на СЕВЕРНА МАКЕДОНИЯ, хърватски, украински, молдовски,
- трета група: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), датски, шведски, арабски, фински (финландски), албански, литовски, фарси (иран, персийски), китайски, арменски, грузински.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора. Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени (ОП) и бързи (БП), както следва:

ОП — следва да се изпълни в срок до 48 часа.

При ОП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 10 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 5 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

БП — следва да се изпълни в срок до 24 часа.

При БП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 50 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 30 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

II.2.5. Critères d'attribution

Critères énoncés ci-dessous

Prix

II.2.6. Valeur estimée

Valeur hors TVA: 844 000,00 BGN

II.2.7.

Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 36

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11. Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Показатели за оценка:

X — цена на писмен превод на 1 стр.от език от 1-ва група, тежест: 60 %;

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, тежест: 30 %;

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, тежест: 10 %.

Комплексната оценка (K) = X + Y + Z.

Методиката за оценка на офертите е подробно описана в раздел VI.3) от обявлението

Section III: Renseignements d'ordre juridique, économique, financier et technique

III.1. Conditions de participation

III.1.1. Habilitation à exercer l'activité professionnelle, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession

Liste et description succincte des conditions:

Не се поставят изисквания.

III.1.2. Capacité économique et financière

Liste et description succincte des critères de sélection:

Не се поставят изисквания.

III.1.3. Capacité technique et professionnelle

Liste et description succincte des critères de sélection:

1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката, за последните 3 години от датата на подаване на офертата (чл. 63, ал. 1, т. 1 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.

2. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на наличието на персонал с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг

документ, срок на валидност, издаващ орган). Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „В“ от ЕЕДОП.

3. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

4. Участникът да прилага системи за управление на система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

Niveau(x) spécifique(s) minimal/minimaux exigé(s):

1. Да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните 3 години, чийто предмет и обем е идентичен или сходен* с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

* За услуга, сходна с предмета и обема на обществената поръчка, се приема изпълнената през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуга по извършване на писмени преводи на документи с юридическо съдържание на минимум 5 000 преведени страници. Обемът може да е бил изпълнен с 1 или повече услуги.

*Под „изпълнена услуга“ се разбира такава, която независимо от датата на възлагането ѝ е приключила в посочения по-горе период. В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

2. Да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

— не по-малко от 5 преводачи за английски език и не по-малко от 4 преводачи за всеки един от останалите езици в първа група. За всеки език от първа група участникът следва да разполага с минимум 1 заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВНР,

— не по-малко от трима преводача за турски език и не по-малко от двама преводача за всеки един от останалите езици във втора група,

— не по-малко от 1 преводач за езиците от трета група. Преводачите, чийто услуги изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания: да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен,

— да притежават не по-малко от 3 г. практически преводачески опит по съответните езици.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, както и документи, които доказват професионална компетентност на лицата.

3. Да прилага въведена и сертифицирана система за управление на качеството съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквив., в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

4. Да прилага внедрена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквив.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или екв-лент. Сертификатите тр. да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европ. стандарти ИА БСА или от друг нац. орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от ЗНАООС. В-лят приема еквив. сертификати, издадени от органи, установени в др. държави членки. В тези случаи уч-кът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните

III.2. Conditions liées au marché

III.2.2. Conditions particulières d'exécution

В процедурата може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и изискванията на възложителя. Възложителят (в-ят) отстранява от участие (у-е) участник (у-к): за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1, т. 3 и т. 4 от ЗОП и/или условията по чл. 107 от ЗОП; за когото е приложима забраната по чл. 3, т. 8 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС, освен ако не е налице изкл. по чл. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС; за който е налице несъответствие с чл. 101, ал. 9—11 от ЗОП; за когото е налице забраната по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество... Продължава в раздел VI.3).

Section IV: Procédure

IV.1. Description

IV.1.1. Type de procédure

Procédure ouverte

IV.1.3. Information sur l'accord-cadre ou le système d'acquisition dynamique

IV.1.8. Information concernant l'accord sur les marchés publics (AMP)

Le marché est couvert par l'accord sur les marchés publics: non

IV.2. Renseignements d'ordre administratif

IV.2.2.

Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

Date: 10/01/2020 Heure locale: 17:00

IV.2.3. Date d'envoi estimée des invitations à soumissionner ou à participer aux candidats sélectionnés

IV.2.4. Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation bulgare

IV.2.6. Délai minimal pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre L'offre doit être valable jusqu'au: 31/07/2020

IV.2.7. Modalités d'ouverture des offres

Date: 13/01/2020 Heure locale: 10:30

Lieu:

гр. София, пл. „Света Неделя“ № 1, ет. 5, стая 503, администрация на главния прокурор
Informations sur les personnes autorisées et les modalités d'ouverture: Получените оферти се отварят на публично заседание от комисията по чл. 103, ал. 1 от ЗОП, на което могат да присъстват кандидатите или участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Section VI: Renseignements complémentaires

VI.1. Renouvellement

Il s'agit d'un marché renouvelable: oui

Calendrier prévisionnel de publication des prochains avis:
01.12.2022г.

VI.3. Informations complémentaires

Продължава от раздел III.2.2): който при поискване от страна на в-я не представи необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП; който не представи техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката; който не представи ценово предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката. На основание чл. 55, ал. 4 от ЗОП в-ят има право да не отстрани от процедурата у-к, за който е налице обстоятелството по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

Липсата на основанията за отстраняване се декларира в ЕЕДОП. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора без вкл. ДДС. Гаранцията се представя в една формите по чл. 111, ал. 5 от ЗОП.

Настоящата ОП се финансира със средства от бюджета на ПРБ.

Оценката по отделните показатели се изч., както сл.:

X — цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група, която е сбор от цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — обикновена поръчка — X1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — бърза поръчка — X2.

Тежест: 60 %; X=X мин./ X предл. X 60.

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — обикновена поръчка — Y1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — бърза поръчка — Y2.
Тежест: 30 %; $Y = Y \text{ мин} / Y \text{ предл.} \times 30$.

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — обикновена поръчка — Z1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — бърза поръчка — Z2.
Тежест: 10 %; $Z = Z \text{ мин} / Z \text{ предл.} \times 10$.

Комплексната оценка $K = X + Y + Z$.

Максимално възможна K оценка — 100 точки.

На осн. чл. 104, ал. 2 от ЗОП оценката на техническите и ценовите предложения на участниците в настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка ще се извърши преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

VI.4. Procédures de recours

VI.4.1. Instance chargée des procédures de recours

Nom officiel: Комисия за защита на конкуренцията

Adresse postale: бул. „Витоша“ № 18

Ville: София

Code postal: 1000

Pays: Bulgarie

Courriel: cpcadmin@cpc.bg

Téléphone: +359 29884070

Fax: +359 29807315

Adresse internet: <http://www.cpc.bg>

VI.4.3. Introduction de recours

Précisions concernant les délais d'introduction de recours:

В 10-дневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП

VI.5. Date d'envoi du présent avis

04/12/2019